



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ:

О.В.Кузнецова

Декан (директор)

"20" июня 2021 г.

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

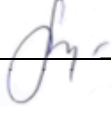
Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) подготовки «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – французский, второй иностранный язык – английский)»

Квалификация выпускника Бакалавр

Согласовано с УМК института филологии иностранных
языков и медиакоммуникации

Протокол № 10 от «20» июня 2021г.

Председатель  **Михалёва О.Л.**

Иркутск 2021 г.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

1.1. Назначение и область применения программы ГИА

Программа государственной итоговой аттестации является компонентом Блоком 3 «Государственная итоговая аттестация» структуры основной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиль подготовки: Перевод и переводоведение» составлена в соответствии с ФГОС ВО, ПООП и учебным планом, устанавливает процедуру организации и проведения государственной итоговой аттестации обучающихся.

Государственная итоговая аттестация обучающихся выпускника образовательной организации осуществляется по окончании освоения основной профессиональной образовательной программы бакалавриата в соответствии с утвержденным Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 №636 (с изм. 27.03.2020 №490).

1.2. Документы, на основании которых разработана Программа ГИА

Программа государственной итоговой аттестации выпускников разработана в соответствии с нормативными документами:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (уровень бакалавриата), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «12» августа 2021 г. № 969, зарегистрированный в Минюсте России «25» августа 2020 г. № 59448;

- Приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 N301"Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры";

- Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 г. № 134 н;

- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015г. №636(с изм. 27.03.2020 №490).;

- Основная профессиональная образовательная программа высшего образования (ОПОП ВО) бакалавриата, реализуемая ФГБОУ ВО «ИГУ» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык –)

- Устав ФГБОУ ВО «ИГУ», утвержденный Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 28.11.2018г. №1071
<http://old.isu.ru/sveden/document/index.html>;

Государственная итоговая аттестация проводится в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) требованиям ФГОС, сформированности

общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций бакалавра, определяющих его подготовленность к решению профессиональных задач, установленных федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «12» августа 2021 г. № 969, зарегистрированный в Минюсте России «25» августа 2020 г. № 59448

2. ЦЕЛИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Государственная итоговая аттестация проводится в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) требованиям ФГОС, сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций бакалавра, определяющих его подготовленность к решению профессиональных задач, установленных федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «12» августа 2021 г. № 969, зарегистрированный в Минюсте России «25» августа 2020 г. № 59448.

3. ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

В результате подготовки и защиты выпускной квалификационной работы и сдачи государственного экзамена студент должен продемонстрировать:

- наличие сформированных компетенций, обозначенных в ФГОС;
- знание, понимание и умение решать профессиональные задачи в области научно-исследовательской и производственной деятельности в соответствии с направленностью (профилем) программы подготовки;
- умение использовать современные методы научных исследований для решения профессиональных задач;
- самостоятельно обрабатывать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательской и производственной деятельности по установленным формам;
- владение приемами осмысления информации для решения научно-исследовательских и производственных задач.

4. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Устанавливаются федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим функции по выработке государственной политики и нормативно-правовому регулированию в сфере образования: государственный экзамен; защита выпускной квалификационной работы (далее вместе – государственные аттестационные испытания). Конкретные формы проведения государственной итоговой

аттестации устанавливаются разработчиком с учетом требований, установленных ФГОС ВО п.2.7 и указываются в данном пункте программы ГИА.

К государственной итоговой аттестации по направлению «Перевод и переводоведение» допускаются обучающиеся, не имеющие академической задолженности и в полном объеме выполнившие учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования.

Государственная итоговая аттестация обучающихся образовательной программы «Перевод и переводоведение» включает в себя:

подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена;

подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы.

На государственную итоговую аттестацию отводится 9 зачетных единиц (324 часа) – 6 недель в 8 семестре обучения.

5. Совокупность компетенций, установленных программой бакалавриата, которые должны быть сформированы у обучающихся в процессе подготовки к государственной итоговой аттестации и обеспечивающих выпускнику способность осуществлять профессиональную деятельность в области (*областях*) и сфере (*сферах*) профессиональной деятельности «Перевод и переводоведение» и решать задачи профессиональной переводческой деятельности, представлены в таблице.

Компетенции, установленные ОПОП и
сформированные в результате обучения по дисциплинам (модулям), практикам

Код компетенции	Наименование Компетенции (в соответствии с ФГОС ВО)	Наименование Индикаторов достижения компетенции (ИДК указываются в соответствии с ОПОП)	Дисциплины (модули), практики, обеспечивающие формирование и оценку сформированности компетенции
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	ИДК _{УК6.1} Отбирает и использует инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач	Б1.О.03 Психология социального взаимодействия, саморазвития и самоорганизации
		ИДК _{УК6.2} Определяет задачи саморазвития и профессионального роста, выстраивает временную траекторию их достижения с обоснованием актуальности и определением необходимых ресурсов для их выполнения	Б1.В.ДВ.08.03 Психология личности и профессиональное самоопределение Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной

		ИДК _{УК6.3} Осуществляет планирование и выстраивает траекторию личностного и профессионального развития на основе принципов образования в течение всей жизни, используя инструменты непрерывного образования	квалификационной работы
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	ИДК _{УК8.1} Создает и поддерживает безопасные условия жизнедеятельности ИДК _{УК8.2} Разъясняет правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций	Б1.О.09 Безопасность жизнедеятельности Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	ИДК _{УК7.1} Определяет личностный уровень физического развития и физической подготовленности ИДК _{УК7.2} Поддерживает собственный уровень физической подготовленности на должном уровне для обеспечения полноценной социальной и	Б1.О.08 Физическая культура и спорт Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы Б4.01 Элективные дисциплины (модули) по

		профессиональной деятельности	физической культуре и спорту
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	ИДК _{УК9.1} Понимает психологические, социальные и профессиональные основы взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами. Использует в социальной и профессиональной сферах базовые дефектологические знания	Б1.О.10 Основы инклюзивного взаимодействия Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК _{УК9.2} Проектирует и осуществляет профессиональную деятельность и взаимодействие в социальной сфере с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами	
		ИДК _{УК9.3} Обеспечивает включение лиц с ограниченными возможностями здоровья в профессиональную среду организации и создает условия для их развития и саморазвития	
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный	ИДК _{УК1.1} Осуществляет поиск, критический анализ и синтез информации, необходимой для	Б1.В.ДВ.09.03 Адаптивные информационные технологии

	подход для решения поставленных задач.	решения поставленных задач	Б2.О.03(Пд) Преддипломная практика
		ИДК _{УК1.2} Применяет системный подход для решения поставленных задач	Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	ИДК _{УК10.1} Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике.	Б1.О.11 Экономическая культура и основы финансовой грамотности Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
		ИДК _{УК10.2} Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски	Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.	ИДК _{УК3.1} Определяет свою роль в команде, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели	Б1.О.03 Психология социального взаимодействия, саморазвития и самоорганизации Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК _{УК3.2} Учитывает опыт, идеи и особенности поведения членов команды для достижения поставленной цели	
		ИДК _{УК3.3} Соблюдает установленные нормы и правила командной работы, несет личную ответственность за общий результат	
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	ИДК _{УК2.1} Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность задач, обеспечивающих ее достижение	Б1.О.02 Управление проектами Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК _{УК2.2} Выбирает оптимальный способ решения задач, учитывая действующие правовые нормы и имеющиеся условия, ресурсы и ограничения	

УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИДК _{УК4.1} Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий.	Б1.О.04 Русский язык и культура речи Б1.О.05 Иностранный язык Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК _{УК4.2} Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах не менее чем на одном иностранном языке	
		ИДК _{УК4.3} Выбирает стиль общения в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия	
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИДК _{УК5.1} Воспринимает межкультурное разнообразие общества в историческом контексте и интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития	Б1.О.06 История (История России. Всеобщая история) Б1.О.07 Философия Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

		ИДК_{УК5.2} Воспринимает культурное, этно-национальное, конфессиональное, нормативно-ценностное, социально-историческое разнообразие общества в философском контексте	Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК_{УК5.3} Учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения	
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ИДК_{ОПК4.1} Руководствуется знаниями об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик.	Б1.О.13 Проблемы русской грамматики в системе лингвистической подготовки Б1.О.16 Введение в теорию межкультурной коммуникации Б1.О.19 История и география стран первого иностранного языка

		ИДК_{ОПК4.2} Опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией.	Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК_{ОПК4.3} Использует средства достижения успешного устного и письменного общения как в общей, так и профессиональной сферах коммуникации.	
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ИДК_{ОПК5.1} Использует компьютер как средство создания и обработки текстов, применяя программы проверки орфографии, грамматики и стилистики, поиск синонимов, антонимов и иных данных тезаурусов, графические редакторы и пр.	Б1.О.14 Информационные технологии в лингвистике Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

		ИДК_{ОПК5.2} Использует компьютер при работе с различными поисковыми системами и информационными ресурсами, включая электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии, базы данных университетов, корпусы текстов и пр.	
		ИДК_{ОПК5.3} Использует компьютер при работе с on-line сервисами и программами автоматизированного перевода с большим числом поддерживаемых языков, возможностью выбора тематики перевода и расширения профессионального тезауруса.	
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	ИДК_{УК11.1} Понимает действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности; способы профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней	Б1.О.09 Безопасность жизнедеятельности Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

		ИДК _{УК11.2} Взаимодействует в обществе на основе нетерпимого отношения к коррупции.	
		ИДК _{УК11.3} Планирует, организует и проводит мероприятия, обеспечивающие формирование гражданской позиции и предотвращение коррупции в профессиональной деятельности, в социуме	
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ИДК _{ОПК1.1} Понимает базовые принципы устройства системы языка, ее единиц и уровней организации; имеет научное представление о природе языкового знака и о его роли в процессе коммуникации ИДК _{ОПК1.2} Осуществляет лингвистический анализ основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений с учетом вариативности их формы, значения и роли в высказывании.	Б1.О.01 Основы языкознания Б1.О.04 Русский язык и культура речи Б1.О.05 Иностранный язык Б1.О.12 Практический курс первого иностранного языка Б1.О.15 Основы теории первого иностранного языка Б1.О.15.03 История языка Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита

		ИДК _{ОПК1.3} Корректно использует все виды языковых явлений при построении сообщений в различных функциональных сферах изучаемого языка; правильно применяет нормы орфографии и пунктуации в иноязычной письменной речи.	выпускной квалификационной работы
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	ИДК _{ОПК2.1} Опирается на приобретенные знания об основных положениях психологии общения, направленных на обеспечение процесса эффективной коммуникации и на приобщение участников коммуникации к ценностям, опыту и знаниям друг друга.	Б1.О.03 Психология социального взаимодействия, саморазвития и самоорганизации Б1.О.15 Основы теории первого иностранного языка Б1.О.15.01 Лексикология Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
		ИДК _{ОПК2.2} Руководствуется сформированными представлениями об иноязычной языковой личности и о ее базовых психолингвистических и социокультурных параметрах.	Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

		ИДК _{ОПК2.3} Использует совокупность данных о способах и средствах речевого общения, реализуемого с целью обмена информацией познавательного или эмоционально-оценочного характера.	
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ИДК _{ОПК3.1} Обладает способностью к преобразованию ментальных единиц в последовательность взаимосвязанных высказываний с заданной семантикой, прагматикой и логико-синтаксической организацией.	Б1.О.12 Практический курс первого иностранного языка Б1.О.15 Основы теории первого иностранного языка Б1.О.15.02 Стилистика
		ИДК _{ОПК3.2} Обладает способностью к пониманию иноязычного речевого произведения, достигаемому в результате выведения его общего смысла, обусловленного значениями конкретных языковых единиц.	Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
		ИДК _{ОПК3.3} Учитывает параметры различных стилей официальной и неофициальной сфер коммуникации в процессе порождения и восприятия иноязычных текстов.	Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

ПК-1	Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.	ИДК _{ПК1.1} Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования.	Б1.О.01 Основы языкознания
		ИДК _{ПК1.2} Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;	Б1.О.16 Введение в теорию межкультурной коммуникации
		ИДК _{ПК1.3} Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.	Б1.О.18 Общая теория перевода Б1.В.01 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык) Б1.В.03 Практический курс перевода (первый иностранный язык) Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык) Б1.В.05 Древние языки и культуры Б1.В.ДВ.01 Элективные дисциплины 1 Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык) Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод специальных

			текстов (первый иностранный язык) Б1.В.ДВ.02 Элективные дисциплины 2 Б1.В.ДВ.02.01 Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.03 Элективные дисциплины 3 Б1.В.ДВ.03.01 История литературы стран первого иностранного языка Б1.В.ДВ.03.02 История зарубежной литературы Б1.В.ДВ.06 Элективные дисциплины 6 Б1.В.ДВ.06.01 Лингвострановедение первого иностранного языка Б1.В.ДВ.06.02 Культура стран первого иностранного языка Б1.В.ДВ.07 Элективные дисциплины 7
--	--	--	--

			Б1.В.ДВ.07.01 Лингвострановедение (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.07.02 История и география стран второго иностранного языка Б1.В.ДВ.08 Элективные дисциплины 8 Б1.В.ДВ.08.01 Переводческая скоропись Б1.В.ДВ.08.02 Статистические методы в переводе Б1.В.ДВ.09.02 Современные технологии перевода Б2.О.01(У) Научно- исследовательская работа (получение первичных навыков научно- исследовательской работы) Б2.О.02(П) Переводческая практика Б2.О.03(Пд) Преддипломная практика Б2.В.01(П) Научно- исследовательская работа Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной
--	--	--	--

			квалификационной работы ФТД.01 Актуальные проблемы современной теории перевода
--	--	--	--

ПК-2	Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.	ИДК _{ПК2.1} Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Б1.О.17 Теория перевода первого иностранного языка Б1.В.03 Практический курс перевода (первый иностранный язык) Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.04 Элективные дисциплины 4 Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)
		ИДК _{ПК2.2} Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода	Б1.В.ДВ.04.02 Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык) Б1.В.ДВ.05 Элективные дисциплины 5 Б1.В.ДВ.05.01 Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)

		ИДК_{ПК2.3} Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.	Б1.В.ДВ.09 Элективные дисциплины 9 Б1.В.ДВ.09.01 Основы переводческой мнемотехники Б2.О.01(У) Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) Б2.О.02(П) Переводческая практика Б2.В.01(П) Научно-исследовательская работа Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ПК-3	Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с	ИДК_{ПК3.1} Выполняет предпереводческий анализ текста;	Б1.О.15 Основы теории первого иностранного языка

	соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.	ИДК_{ПК3.2} Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;	Б1.О.15.01 Лексикология Б1.О.15.02 Стилистика Б1.О.15.04 Теоретическая грамматика Б1.В.03 Практический курс перевода (первый иностранный язык) Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык)
		ИДК_{ПК3.3} Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение;	Б1.В.ДВ.01 Элективные дисциплины 1 Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык) Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык) Б1.В.ДВ.02 Элективные дисциплины 2
		ИДК_{ПК3.4} Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода.	Б1.В.ДВ.02.01 Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык) Б2.О.01(У) Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)

			Б2.О.02(П) Переводческая практика Б2.В.01(П) Научно-исследовательская работа Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка
ПК-4	Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ИДК_{ПК4.1} Соблюдает деловой этикет;	Б1.О.13 Проблемы русской грамматики в системе лингвистической подготовки Б1.В.ДВ.04 Элективные дисциплины 4 Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык) Б1.В.ДВ.04.02 Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)

		ИДК_{ПК4.2} Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);	Б1.В.ДВ.05 Элективные дисциплины 5 Б1.В.ДВ.05.01 Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.06.02 Культура стран первого иностранного языка Б1.В.ДВ.07.02 История и география стран второго иностранного языка
		ИДК_{ПК4.3} Обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода.	Б2.О.01(У) Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) Б2.О.02(П) Переводческая практика Б2.О.03(Пд) Преддипломная практика Б2.В.01(П) Научно-исследовательская работа Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной

			квалификационной работы
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИДК _{ОПК6.1} Понимает принципы работы современных информационных технологий, направленных на получение, хранение, преобразование и распространение данных о языке и тексте.	Б1.О.14 Информационные технологии в лингвистике
		ИДК _{ОПК6.2} Способен решать профессиональные задачи при работе текстами, созданными с применением мультимедийных технологий.	Б2.О.02(П) Переводческая практика Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

		ИДКОПК6.3 Участвует в новом типе профессиональной коммуникации, организуемом с помощью сервисов беспроводного взаимодействия посредством видео- и аудиосвязи.	
--	--	---	--

6. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

В государственный экзамен, в соответствии с п.2.7. ФГОС ВО, включены:

- подготовка к сдаче государственного экзамена;
- сдача государственного экзамена

Процедура проведения государственного экзамена имеет традиционный характер и определяется Положением о государственной итоговой аттестации в ФГБОУ ВО «ИГУ» (принято Ученым советом ИГУ 27.05.2016, протокол № 10).

6.1. Форма проведения государственного экзамена

Письменная часть экзамена включает:

- 1) письменный перевод специального текста с первого ИЯ на русский (Задание 2);

Устная часть экзамена включает:

- 1) освещение теоретического вопроса (Задание 1);
- 2) последовательный перевод с русского языка на первый ИЯ (Задание 2);
- 3) перевод с листа со второго ИЯ на русский язык (Задание 3).

При проведении итогового междисциплинарного экзамена по теории и практике перевода в устной форме студенты получают экзаменационные билеты, содержащие три вопроса, составленные в соответствии с данной программой. Вопросы представлены в билете следующим образом:

1. Теоретический вопрос.
2. Переведите письменно текст с первого иностранного языка на русский (Приложение 1).
3. Выполните устный последовательный перевод текста с русского языка на первый иностранный (Приложение 2).
4. Выполните перевод с листа текста со второго иностранного языка на русский (Приложение 3).

Перечень вопросов, вносимых в билеты Государственного междисциплинарного экзамена, ежегодно утверждается выпускающей кафедрой. Первый вопрос билета устной части экзамена проверяет уровень обученности знать, второй вопрос – степень сформированности необходимых профессиональных умений, третий и четвертый вопросы проверяют степень сформированности необходимых профессиональных навыков, необходимых для решения профессиональных задач, предусмотренных профилем Перевод и переводоведение по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

6.2. Показатели и критерии оценки государственного экзамена

№ задания	Компетенция	Индикатор	Показатели	Критерии оценки	Результат освоения
1	2	3	4	5	6
1-2	УК-6	ИДК_{УК6.1} Отбирает и использует инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач ИДК_{УК6.2} Определяет задачи саморазвития и профессионального роста, выстраивает временную траекторию их достижения с обоснованием актуальности и определением необходимых ресурсов для их выполнения ИДК_{УК6.3} Осуществляет планирование и выстраивает траекторию	способность планировать и осуществлять траекторию личностного и профессионального развития на основе принципов образования в течение всей жизни, используя инструменты непрерывного образования	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; - правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билета и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		личностного и профессионального развития на основе принципов образования в течение всей жизни, используя инструменты непрерывного образования		«удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов.	
--	--	--	--	--	--

2- 3-4	УК-8	ИДК_{УК8.1} Создает и поддерживает безопасные условия жизнедеятельности ИДК_{УК8.2} Разъясняет правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций	способность создавать, поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, разъяснять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; - правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин
-----------	------	--	---	--	--

				ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов.	
2-3-4	УК-7	ИДК_{УК7.1} Определяет личностный уровень физического развития и физической подготовленности ИДК_{УК7.2} Поддерживает собственный уровень физической подготовленности на должном уровне для	способность определять и поддерживать личностный уровень физического развития и физической подготовленности	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; - правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий.	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности		Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован	
--	--	---	--	---	--

				ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов.	
2-3-4	УК-9	ИДК_{УК9.1} Понимает психологические, социальные и профессиональные основы взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами. Использует в социальной и профессиональной сферах базовые дефектологические знания ИДК_{УК9.2} Проектирует и осуществляет профессиональную деятельность и взаимодействие в	способность осуществлять профессиональную деятельность при взаимодействии с лицами с ограниченными возможностями	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; - правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		социальной сфере с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами ИДК_{УК9.3} Обеспечивает включение лиц с ограниченными возможностями здоровья в профессиональную среду организации и создает условия для их развития и саморазвития		понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов.	
1-2	УК-1	ИДК_{УК1.1} Осуществляет поиск, критический анализ и синтез информации,	способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации,	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета;	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		необходимой для решения поставленных задач ИДК_{УК1.2} Применяет системный подход для решения поставленных задач	необходимой для решения поставленных задач при системном подходе	-правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса;	
--	--	--	---	---	--

				- существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов.	
2-3-4	УК-10	ИДК_{УК10.1} Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике ИДК_{УК10.2} Применяет методы личного экономического и финансового планирования для	способность принимать базовые экономические решения с учетом методов и принципов функционирования экономики и экономического развития для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; -правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски		аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в	
--	--	--	--	--	--

				процессе представления ответа; - неверное толкование терминов.	
2-3-4	УК-3	ИДК_{УК3.1} Определяет свою роль в команде, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели ИДК_{УК3.2} Учитывает опыт, идеи и особенности поведения членов команды для достижения поставленной цели ИДК_{УК3.3} Соблюдает установленные нормы и правила командной работы, несет личную ответственность за общий результат	способность определять свою роль в команде и соблюдать нормы и правила командной работы исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; - правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билета и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно»	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

				- слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
1	УК-2	ИДК_{УК2.1} Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность задач, обеспечивающих ее достижение ИДК_{УК2.2}	способность выбирать способ решения задач, учитывая действующие правовые нормы и имеющиеся условия, ресурсы и ограничения	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; - правильное определение и понимание терминов; - умение использовать	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		Выбирает оптимальный способ решения задач, учитывая действующие правовые нормы и имеющиеся условия, ресурсы и ограничения		примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка	
--	--	--	--	---	--

				«неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
1-3-4	УК-4	ИДК_{УК4.1} Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий. ИДК_{УК4.2} Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах	способность вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий не менее чем на одном иностранном языке	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; - правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билета и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		не менее чем на одном иностранном языке; ИДК_{УК4.3} Выбирает стиль общения в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия		иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
--	--	---	--	--	--

1-2-3-4	УК-5	ИДК_{УК5.1} Воспринимает межкультурное разнообразие общества в историческом контексте и интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития ИДК_{УК5.2} Воспринимает культурное, этно-национальное, конфессиональное, нормативно-ценностное, социально-историческое разнообразие общества в философском контексте ИДК_{УК5.3} Учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и	способность учитывать при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; - правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билета и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин
---------	------	---	---	---	---

		социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения		ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
1-2-3-4	ОПК-4	ИДК _{ОПК4.1} Руководствуется знаниями об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности	способность использовать средства достижения успешного устного и письменного общения как в общей, так и профессиональной сферах коммуникации.	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; - правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий.	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		коммуникативных практик. ИДК_{ОПК4.2} Опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией. ИДК_{ОПК4.3} Использует средства достижения успешного устного и письменного общения как в общей, так и профессиональной сферах коммуникации.		Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован	
--	--	--	--	---	--

				ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
1-2-3-4	ОПК-5	ИДК_{ОПК5.1} Использует компьютер как средство создания и обработки текстов, применяя программы проверки орфографии, грамматики и стилистики, поиск синонимов, антонимов и иных данных тезаурусов, графические редакторы и пр. ИДК_{ОПК5.2} Использует компьютер при работе с различными поисковыми системами и информационными ресурсами, включая электронные библиотеки,	способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; - правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		электронные словари, справочники и энциклопедии, базы данных университетов, корпуса текстов и пр. ИДК_{ОПК5.3} Использует компьютер при работе с on-line сервисами и программами автоматизированного перевода с большим числом поддерживаемых языков, возможностью выбора тематики перевода и расширения профессионального тезауруса.		понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
2-3-4	УК-11	ИДК_{УК11.1} Понимает действующие правовые нормы,	способность формировать нетерпимое отношение к	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета;	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		обеспечивающие борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности; способы профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней ИДК_{УК11.2} Взаимодействует в обществе на основе нетерпимого отношения к коррупции. ИДК_{УК11.3} Планирует, организовывает и проводит мероприятия, обеспечивающие формирование гражданской позиции и предотвращение коррупции в профессиональной деятельности, в социуме	коррупционному поведению	-правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса;	
--	--	---	---------------------------------	---	--

				- существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
1-2-3-4	ОПК-1	ИДК_{ОПК1.1} Понимает базовые принципы устройства системы языка, ее единиц и уровней организации; имеет научное представление о природе языкового знака и о его роли в процессе коммуникации. ИДК_{ОПК1.2} Осуществляет лингвистический анализ основных	способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; - правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билета и не вполне	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений с учетом вариативности их формы, значения и роли в высказывании. ИДК_{ОПК1.3} Корректно использует все виды языковых явлений при построении сообщений в различных функциональных сферах изучаемого языка; правильно применяет нормы орфографии и пунктуации в иноязычной письменной речи.		аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в	
--	--	--	--	--	--

				процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
2-3-4	ОПК-2	ИДК_{ОПК2.1} Опирается на приобретенные знания об основных положениях психологии общения, направленных на обеспечение процесса эффективной коммуникации и на приобщение участников коммуникации к ценностям, опыту и знаниям друг друга. ИДК_{ОПК2.2} Руководствуется сформированными представлениями об иноязычной языковой личности и о ее базовых психолингвистических и социокультурных параметрах. ИДК_{ОПК2.3} Использует совокупность данных	способность применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; - правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билета и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно»	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		о способах и средствах речевого общения, реализуемого с целью обмена информацией познавательного или эмоционально-оценочного характера.		- слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
1-2-3-4	ОПК-3	ИДК _{ОПК3.1} Обладает способностью к преобразованию ментальных единиц в последовательность взаимосвязанных высказываний с	способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; - правильное определение и понимание терминов; - умение использовать	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		заданной семантикой, прагматикой и логико-синтаксической организацией. ИДК_{ОПК3.2} Обладает способностью к пониманию иноязычного речевого произведения, достигаемому в результате выведения его общего смысла, обусловленного значениями конкретных языковых единиц. ИДК_{ОПК3.3} Учитывает параметры различных стилей официальной и неофициальной сфер коммуникации в процессе порождения и восприятия иноязычных текстов.	неофициальной сферах общения.	примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка	
--	--	---	--------------------------------------	--	--

				«неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
1-2	ПК-1	ИДК_{ПК1.1} Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования; ИДК_{ПК1.2} Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; ИДК_{ПК1.3}	способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; - правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.		иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
--	--	---	--	---	--

3-4	ПК-2	ИДК_{ПК2.1} Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; ИДК_{ПК2.2} Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода; ИДК_{ПК2.3} Осуществляет устный последовательный	способность выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; - правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин
-----	------	--	---	--	--

		перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.		ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
1-2-3-4	ПК-3	ИДК _{ПК3.1} Выполняет предпереводческий анализ текста; ИДК _{ПК3.2} Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических,	способность выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; - правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий.	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		синтаксических и стилистических норм; ИДК_{ПК3.3} Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение; ИДК_{ПК3.4} Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода.	программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.	Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован	
--	--	--	---	---	--

				ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
1-2-3-4	ПК-4	ИДК_{ПК4.1} Соблюдает деловой этикет; ИДК_{ПК4.2} Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); ИДК_{ПК4.3} обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых	способность владения деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; - правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода.		понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
2-3-4	ОПК-6	ИДК _{ОПК6.1} Понимает принципы работы современных информационных	способность понимать принципы работы современных информационных	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета;	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		технологий, направленных на получение, хранение, преобразование и распространение данных о языке и тексте. ИДК_{ОПК6.2} Способен решать профессиональные задачи при работе текстами, созданными с применением мультимедийных технологий. ИДК_{ОПК6.3} Участвует в новом типе профессиональной коммуникации, организуемом с помощью сервисов беспроводного взаимодействия посредством видео- и аудиосвязи.	технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	-правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса;	
--	--	--	--	---	--

				- существенные неточности в толковании терминов. - Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
--	--	--	--	--	--

Шкала оценивания (по пятибалльной системе оценивания):

Теоретический вопрос:

Оценка «отлично»

- полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета;
- правильное определение и понимание терминов;
- умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий.

Оценка «хорошо»

- недостаточно полное освещение вопроса билета и не вполне аргументированный ответ;
- не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала;
- не совсем верное понимание отдельных терминов.

Оценка «удовлетворительно»

- слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа;
- отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса;
- существенные неточности в толковании терминов.

Оценка «неудовлетворительно»

- не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ;
- недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа;
- неверное толкование терминов.

Практические вопросы:

Письменная работа проверяется комиссией, учитывая все допущенные смысловые, грамматические, лексические, стилистические, орфографические, пунктуационные ошибки.

- смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм,

использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

- орфографическая ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки.
- пунктуационная ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереведённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Письменная работа оценивается как «отличная» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; как «хорошая» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок; как «удовлетворительная» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок и как «неудовлетворительная» – при большем количестве ошибок.

При оценивании устного перевода комиссия руководствуется следующими критериями:

- «отлично» – содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением норм переводящего языка. Дикция четкая, голос громкий, интонация соответствует нормам переводящего языка. Отсутствуют слова и звуки-паразиты. Полностью соблюдена терминологическая база.

- «хорошо» – содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением норм переводящего языка. Допускаются небольшие нарушения дикции, голоса и интонации; небольшое количество слов-паразитов. В достаточной мере соблюдена терминологическая база.

- «удовлетворительно» – содержание текста передано частично. Темп перевода за-медленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение норм переводящего языка. Присутствуют значительные нарушения дикции, голоса и интонации; заметное количество слов-паразитов. Частично соблюдена терминологическая база.

- «неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

При выставлении итоговой оценки учитываются результаты всех заданий.

6.3 Содержание государственного экзамена* и его соотнесение с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате по ОПОП ВО в целом

Коды	Компетенции выпускника вуза как совокупный ожидаемый результат по завершении обучения по ОПОП ВО	Совокупность оценочных заданий, составляющих содержание государственного экзамена			
		Задание 1 Теоретический вопрос. Время на подготовку – 30 мин.	Задание 2 Переведите письменно текст с французского языка на русский (Приложение 1).	Задание 3 Выполните устный последовательный перевод текста с русского языка на французский (Приложение 2).	Задание 4 Выполните перевод с листа текста с английского языка на русский (Приложение 3).
1	2	3			
УК	УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (УК)				
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	+	+		
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том		+	+	+

	числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов				
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности		+	+	+
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах		+	+	+
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	+	+		
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности		+	+	+
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению		+	+	+
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.		+	+	+

УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	+			
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	+		+	+
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	+	+	+	+
УК-11		+	+	+	+
ОПК	Общепрофессиональные компетенции (ОПК)				
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	+	+	+	+

ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.		+	+	+
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	+	+	+	+
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	+	+	+	+
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	+	+	+	+
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности		+	+	+
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ				

ПК-1	Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.	+	+		
ПК-2	Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.			+	+
ПК-3	Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.				

ПК-4	Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	+	+	+	+
------	---	---	---	---	---

6.3.1. Типовые контрольные задания или материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы бакалавриата

Образец экзаменационного билета

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

Расскажите о предмете и методах теории перевода. Дайте определения перевода.

2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.

Переведите письменно текст с французского языка на русский (Приложение 1).

3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.

Выполните устный последовательный перевод текста с русского языка на французский (Приложение 2).

4. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.

Выполните перевод с листа текста с английского языка на русский (Приложение 3).

6.3.2. Содержание тем, включенных в государственный экзамен

1. Предмет теории перевода

Определение понятия «перевод». Сущность перевода. Оригинал, переводчик и пользователь как основные коммуникативные роли в переводе. Перевод как функционально направленная разновидность коммуникации, равноценная оригиналу. Виды перевода. Отличительные особенности устного и письменного перевода. Последовательный и синхронный переводы как разновидности устного перевода. Принципы выделения разновидностей перевода. Другие виды языкового посредничества. Объективная и субъективная стороны переводческой деятельности.

2. Переводоведение как наука. Основы переводоведения

Переводоведение и транслатология. Общая и частная теории перевода. Методы переводоведения. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Роль контрастивного анализа в решении переводческих проблем. Лингвосомиотические основы переводоведения. Текстологические и лингвофилософские основы переводоведения. Герменевтика как искусство толкования. Соотношение толкования и собственно перевода при переводе. Социолингвистические основы переводоведения. Культурологические аспекты переводоведения. Основные стратегии перевода.

3. История переводоведения

Переводоведение в России. Переводоведение в Англии, США, Германии, Франции, Канаде, Испании, Китае, Корее, Японии. Переводоведение в Финляндии, Израиле и других странах.

4. Модели теории и практики перевода

Две модели теории и практики перевода в современном переводоведении: лингвистическая и интерпретативная. Интерпретативная теория перевода. Основные направления в современной лингвистической теории перевода. Теория закономерных соответствий, ситуативная модель, «трансформационная» модель перевода, теория

уровней эквивалентности. Когнитивная теория перевода. Тождество и когнитивный диссонанс в теории и практике перевода.

5. Семантические и прагматические аспекты перевода

Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Типы значений. Определение понятий «регистр» и «дискурс». Семантика, синтактика и прагматика в переводе. Типы прагматических отношений. 1-й тип прагматических отношений. Референция и значение говорящего как два основных аспекта переводческого соответствия. Определение понятий «имплицатура» и «когерентность». 2-й тип прагматических отношений. Типологии текстов. 3-й тип прагматических отношений. Переводчик как основное звено в процессе осуществления межкультурной коммуникации. Компетенции переводчика. Когнитивный диссонанс как мера профессионализма переводчика.

6. Эквивалентность и адекватность как ключевые понятия теории и практики перевода. Комплементарный характер отношений эквивалентности и адекватности перевода

Понятие коммуникативной эквивалентности оригинала и перевода. Различия в контекстах интерпретации оригинала и пользователя и способы их преодоления для достижения коммуникативной эквивалентности перевода. Понятие типа эквивалентности. Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказываний. Различия между обозначением ситуации и способами ее описания. Особенности достижения эквивалентности перевода на уровне различных типов эквивалентности. Понятие прагматической эквивалентности перевода. Понятие адекватности перевода. Определение понятий «буквальный перевод», «вольный перевод», «точный перевод». Определение понятия «адекватный перевод». Способы достижения адекватного перевода. Взаимоотношение понятий адекватности и эквивалентности в свете когнитивной теории перевода. Методы оценки качества перевода.

7. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации

Факторы, обуславливающие выбор грамматического соответствия. Морфологические и синтаксические проблемы перевода. Контрастивные аспекты выражения модальности, вида, тема-рематического членения во французском и русском языках. Определение понятия «переводческие трансформации». Грамматические трансформации: перестановки, замены, опущения, добавления.

8. Лексические проблемы перевода. Лексические трансформации

Основные проблемы, вызывающие лексические трансформации: различия в восприятии предметов объективной реальности, основанные на выделении в соответствующих словах двух разных языков двух различных признаков; разница в семантической структуре слова; различия в сочетаемости; традиционное для каждого языка употребление слова или слов. Лексические трансформации: транскрибирование, транслитерация; калькирование; генерализация, конкретизация, модуляция. Комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, экспликация, компенсация.

9. Стилистические проблемы перевода

Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Лексико-грамматические особенности научно-технических материалов. Лексико-грамматические особенности газетно-информационных материалов. Языковая специфика газетных заголовков. Контрастивные аспекты на уровнях дискурса и жанра.

Расхождения в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе. Способы межкультурной адаптации значения говорящего. Показатели сближения/расхождения позиций коммуникантов. Стилистические приемы перевода.

10. Информационные технологии в переводе. Машинный перевод. CAT. Профессиональные переводческие прикладные программы

Краткая история развития машинного перевода. Основные концептуальные идеи и принципы машинного перевода. Потребительские и профессиональные переводческие прикладные программы. Память переводов. Принципы работы с профессиональными программами.

7. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (ВКР)

7.1. Критерии оценки ВКР

В результате подготовки и защиты выпускной квалификационной работы студент должен продемонстрировать наличие сформированных компетенций, обозначенных в ФГОС. Выпускная квалификационная работа должна соответствовать требованиям, предъявляемым к научно-практическим работам подобного профиля, с учетом специфики подготовки профессиональных кадров по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение.

Критерии оценки и критериальные показатели складываются из критериев и показателей разработки, с одной стороны, и критериев и показателей защиты, с другой стороны; таким образом, общая оценка носит комплексный и взвешенный характер. Работа оценивается по четырех бальной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») в соответствии с критериями (показателями), сформулированными ниже.

Работа может быть оценена «отлично» в том случае, если:

- 1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
- 2) на самом высоком уровне выполнены обе части работы — теоретическая и практическая;
- 3) качество представления и защиты работы, убедительность ответов на вопросы членов ГЭК и других присутствующих подтверждают добросовестность и самую высокую степень подготовки *бакалавра* к защите.

Рекомендуется оценивать работу «хорошо» в случаях, когда:

- 1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
- 2) на высоком уровне, без существенных недостатков, выполнены обе части работы — теоретическая и практическая;

Рекомендуется оценивать работу «удовлетворительно» в случаях, когда:

- 1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
- 2) в целом на удовлетворительном уровне (хотя и не без существенных недостатков) выполнены обе части работы — теоретическая и практическая;
- 3) качество представления и защиты работы, убедительность ответов на вопросы членов ГЭК и других присутствующих свидетельствуют лишь об удовлетворительной степени подготовки *бакалавра* к защите.

Работа не может быть оценена положительно в случаях, если:

- 1) не соблюдены установленные требования к объему и оформлению работы;
- 2) одна из частей или обе части работы — теоретическая и практическая — выполнены на неудовлетворительном уровне;
- 3) представление и защита работы свидетельствуют о плохой подготовке *бакалавра* к

защите;

4) в работе содержатся элементы плагиата.

Государственная экзаменационная комиссия имеет право специально отметить выпускную квалификационную работу или отдельную ее часть. Решение об оценке принимается открытым голосованием, простым большинством, и заносится в протокол защиты. При равном разделении голосов председатель комиссии имеет два голоса.

7.2*. Содержание выпускной квалификационной работы (ВКР) выпускника, ее соотнесение с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате по ОПОП ВО в целом

Коды	Компетенции выпускника вуза как совокупный ожидаемый результат по завершении обучения по ООП ВО
1	2
УК	УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (УК)
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
ОПК	Общепрофессиональные компетенции (ОПК)
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ВО

Литература по теории перевода:

а) основная литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : ЛКИ, 2014. – 240 с. – ISBN 978-5-382-01525-5 (**5 экз.**)
2. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы [Электронный ресурс] : Учеб. пособие / В. С. Виноградов. – 5-е изд. – ЭВК. – М. : Университет, 2009. – 238 с. – Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". – Неогранич. доступ. — ISBN 978-5-98227-5 94-3
3. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык: Учеб. пособие / В. Г. Гак. – 8-е изд. – М. : ЛКИ, 2008. – 464 с. – ISBN 978-5-382-00468-6 (**20 экз.**)
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: Учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5 (**19 экз.**)
5. Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод : Колл. монография / В. Е. Горшкова [и др.] ; ред. В. Е. Горшкова. – Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. – 367 с. – ISBN 978-5-88267-403-7 (**8 экз.**)
6. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с. – ISBN 5-93386-030-1 (**46 экз.**)
7. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е издание, перераб. – М.: «Флинта», «Наука», 2003. – 320 с. – ISBN 5-89349-526-8 (**8 экз.**)
8. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 448 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация). – ISBN 5-17-037815-7 (**22 экз.**)
9. Щетинкин, В. Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В. Е. Щетинкин. – М.: Просвещение, 1987. – 160 с. (**60 экз.**)

б) дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. – 5-е изд., стер. – М. : Академия ; СПб. : Филологический – факультет СПбГУ, 2012. – 368 с. – (Бакалавриат). – ISBN 978-5-7695-9247-8 (**10 – экз.**)
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с. – ISBN 5-7552-0041-6 (**6 экз.**)
3. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе : Учеб. пособие / С. И. Влахов, С. Флорин. – 5-е изд. – М. : Р. Валент, 2012. – 406 с. – ISBN 978-5-93439-323-7 (**2 экз.**)
4. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 416 с. – ISBN 5-89349-721-X (**10 экз.**)
5. Перевод: ремесло, искусство, наука: Колл. монография / Е. А. Вебер, Н. Н. Ефимова, В. Е. Горшкова [и др.] ; науч. ред. А. М. Каплуненко; [под общ. ред. В. Е. Горшковой]. – Иркутск: ИГУ, 2017. – 179 с. (**15 экз.**)
6. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М.: Высшая школа, 2004. – 240 с. – ISBN 5-93439-132-1 (**10 экз.**)
7. Тюленев, С. В. Теория перевода: Учеб. пособие для вузов / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с. – ISBN 5-8297-0204-5 (**51 экз.**)
8. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). – ISBN 978-5-397-03246-9 (**15 экз.**)

в) программное обеспечение:

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. **Лиц.№1B08161103014721370444.**
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. **Лицензия № V4991270.**
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: **от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional 5** Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use.

Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по

ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.

23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.

24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

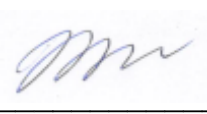
д) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению **45.03.02 Лингвистика**, утвержденному приказом Минобрнауки РФ ОТ «12» августа 2020 г. № 969.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«28» мая 2021 г.

Протокол № 9 Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы